



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 5

מראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן

«Su aspecto y su funcionamiento»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/5/

1 מראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן. פי' כמו אופן קטן בתוך אופן גדול שאופן הגדול הסובב את אופן הקטן למעלה הוא גבוה מן אופן הקטן ומלמטה בתחתית אופן הקטן מלמעלה מן הגדול.

“Su aspecto y su funcionamiento eran como si una rueda (ofan) estuviera dentro de otra rueda”. Esto significa: como una rueda pequeña dentro de una rueda grande; arriba, la rueda grande que rodea a la pequeña es más alta que esta, mientras que abajo, en la parte inferior, la rueda pequeña está por encima de la grande.

כך הוא רוח החיה באופנים דלא כתיב רוח החיות דהא ד' חיות הן במרכבה אלא הענין שכדי להיות הרוח דייקא ממקום עליון מאד שמעלה ומטה שוין לפניו כי מה שהוא יותר עליון יכול לירד ולהתפשט למטה.

Así también es “el espíritu de la criatura viviente en las ruedas”. No dice “el espíritu de las criaturas vivientes”, [aunque] en efecto hay cuatro criaturas vivientes en el Carruaje. Más bien, la idea es que, para que exista el espíritu [en las ruedas, este proviene] precisamente de un lugar sumamente elevado, ante el cual arriba y abajo son iguales. Pues lo que es más elevado puede descender y extenderse hacia abajo.

2 וזהו רוח החיה הידוע הוא בחי' כללות של הד' חיות שכללותן הוא בחי' אדם כי פני אריה אל הימין ופני שור מהשמאל

Y esto es el conocido «espíritu de la jayá»: es el nivel de su expresión general y colectiva de las cuatro jayót, cuya expresión general y colectiva es el nivel de adam (hombre). Pues «el rostro de un león [está] a la derecha» y «el rostro de un buey a la izquierda»,

משא"כ בחי' אדם אין בו ימין ושמאל. ולכן נק' אדם אדמה לעליון לאדם שעל הכסא כו'.

mientras que el nivel de adam no tiene derecha ni izquierda. Por eso se llama adam: «Me asemejaré (adameh) al Altísimo», al adam sobre el Trono, etc.

3 והנה כמו שהוא הענין באופנים כן הוא בכל ההשתלשלות מרום כל דרגין שהם בבחי' כאשר יהיה האופן בתוך האופן שעגול מקיף את כל שלמטה כו'.

Ahora bien, así como sucede con las ruedas, así sucede en toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde el más elevado de todos los niveles: estos están en la condición de “como si una rueda estuviera dentro de otra rueda”, pues un círculo circunda todo lo que está debajo, etc.

ולכן בחג השבועות גילוי של שער החמשים (שאחר מ"ט) ימי הספירה שהם מבחינת ז' שמות שאינן נמחקין שהם בחי' התפשטות בבחי' ממכ"ע להיות בחי' מעלה ומטה ראש ורגל כו'.

Por eso, en la festividad de Shavuot [hay] una revelación de la puerta cincuenta, que viene después de los cuarenta y nueve días de la Cuenta. Estos [días] corresponden al nivel de los siete Nombres que no pueden borrarse, que son el nivel de expansión, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), de modo que existe el nivel de arriba y abajo, cabeza y pie, etc.

אבל שער החמשים הוא הכולל ומקיף כל הבחי' ואין שם בחי' מעלה ומטה כלל ובו נתנה תורה לישראל מ"ע ומל"ת המשכת אור א"ס בעשייה גשמית הוא ענין כתר תורה

Pero la puerta cincuenta es la que incluye y circunda todos los niveles, y allí no existe en absoluto el nivel de arriba y abajo. En ella se entregó la Torá a Israel: los mandamientos positivos y las prohibiciones, que atraen la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia la acción física. Este es el significado de la "corona de la Torá",

כמו כותרת ועטרה שעל הראש מלמעלה בבחי' שאין בה בחי' ראש ורגל כו'. שלכן הוא מתפשט למטה כמו למעלה. וכמו ענין האופן שבתוך האופן כנ"ל.

como una corona (koteret) y una diadema que están sobre la cabeza, arriba, en una condición en la que no existe el aspecto de cabeza y pie, etc. Por eso se extiende hacia abajo tal como hacia arriba. Y es como el concepto de la rueda dentro de la rueda, mencionado antes.

4 והנה המשכה זו היא על ידי בחינת משה. משה ידבר כי עליו נאמר ותחסרהו מעט מאלקים שכל המ"ט שערי בינה נמסרו לו. ומחמת זה היה קרוב לשער החמשים להמשיך ממנו.

Ahora bien, esta emanación se produce por medio del nivel de Moshé. "Moshé hablaría", pues acerca de él está dicho: "Lo hiciste apenas inferior a Elokim", ya que le fueron entregadas las cuarenta y nueve puertas de Biná (entendimiento). Por eso estaba cerca de la puerta quincuagésima, para hacer descender de ella.

ולכן המשיך הוא הי"ג מדות הרחמים וכדאיתא בזוהר ע"פ ויקרא הוי"ה הוי"ה כו' דויקרא קאי על משה שהוא קרא והמשיך הוי"ה כו'.

Por eso fue él quien hizo descender los Trece Atributos de Misericordia, como se encuentra en el Zohar acerca de "Y llamó: Havaíá, Havaíá", etc.: "y llamó" se refiere a Moshé; fue él quien llamó e hizo descender Havaíá, etc.

(ופי' הפסוק ויעבר ה' על פניו של משה ויקרא משה) שהם מקורות להשתלשלות העולמות אצילות כו'.

(Y el sentido del versículo es: "Havaiá pasó delante de él", delante de Moshé, "y llamó": Moshé). [Estos Atributos] son las fuentes de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), Atzilut, etc.

וזהו ענין נוצר חסד. נוצר אותיות צנור ואותיות רצון. וגם פי' נוצר שומר היא בחי' השמירה במחשבה בבחי' העלם קודם שבא לידי גלוי.

Y este es el sentido de "que guarda bondad" (notzer jésed). Las letras de notzer pueden reordenarse para formar tzinor (un canal) y ratzon (voluntad). Notzer también significa "guardar": es el nivel de guardar en el pensamiento, en un estado de ocultamiento, antes de que llegue a revelarse.

משא"כ ועשה חסד שבעוה"ז ועושה היא בחי' תקון כמו ועשתה את צפרניה. היינו בחי' ומדרגת אברהם חסד דאצי' ולכן נוצר חסד כתיב קודם פוקד עון אבות.

En cambio, "y hace bondad" (ve'osé jésed), que se refiere a este mundo, es distinto: "hacer" es el nivel de tikún (poner en orden), como en "y arreglará sus uñas". Es decir, [se refiere] al nivel y rango de Abraham, el Jésed de Atzilut. Por eso "que guarda bondad" está escrito antes de "que visita la iniquidad de los padres".

שפוקד עון אבות הוא אחר סיום היג"מ שמסיים ונקח משא"כ ועושה חסד כתיב אחר פוקד עון אבות לפי שהוא בחי' חסד שבסדר השתלשלות.

Pues "que visita la iniquidad de los padres" aparece después de la conclusión de los Trece Atributos, que concluyen con "y limpia" (ve'naké). En cambio, "y hace bondad" está escrito después de "que visita la iniquidad de los padres", porque es el nivel del Jésed que se encuentra dentro del orden de la cadena descendente.

משא"כ נוצר חסד היא בחינת חסד שלמעלה מעלה מסדר השתלשלות רק שהוא בחי' מקור ושרש כו'.

En cambio, "que guarda bondad" es el nivel de un Jésed que está muy por encima del orden de la cadena descendente; solo que es el nivel de una fuente y raíz, etc.

5 ועל ב' בחי' חסד הנ"ל נאמר לאלפים כו' פי' אלפים מדרגות. וענין המדרגות שהם מדרגה אחר מדרגה.

Y de los dos niveles de Jésed (bondad) mencionados antes se dice: "a millares" (la'alafim), etc. Esto significa millares de niveles. Y por niveles se entiende que hay un nivel después de otro.

היינו כגון מדרגת ג"ע התחתון שאחר עוה"ז שצ"ל נהר דינור מפסיק לטבול בו כדי שישתכח ממנו כח הזוכר הגשמי. שכיון שהוא זוכר גשמיות א"א לו להתענג בג"ע.

Es decir, por ejemplo, el nivel del Gan Eden inferior, que [viene] después de este mundo: debe haber entre ellos un río de fuego (nehar dinur), en el que sumergirse, para que se olvide de él la facultad física de la memoria. Pues, como recuerda cosas físicas, no puede deleitarse en el Gan Eden.

6 ולכן כשעולה מג"ע התחתון לעליון צ"ל ג"כ נהר דינור לשכוח ההשגה ותענוג שבג"ע תחתון וכענין שמצינו בגמרא דר' זירא צם מאה תעניות דלישכח תלמוד בבלי כו'

Por lo tanto, cuando uno asciende del Gan Edén inferior al superior, también debe haber un río de fuego para olvidar la comprensión y el deleite del Gan Edén inferior. Es como lo que encontramos en la Guemará: Rabí Zeira ayunó cien ayunos para olvidar el Talmud de Babilonia, etc.,

הגם שלמד תלמוד בבלי בדו"ר עד דלא שלט בו האור כנודע ממעשה דקטינא חריך שקיה.

aunque había estudiado el Talmud de Babilonia con temor y amor (bidjilu u-rejimu), hasta el punto de que el fuego no tenía poder sobre él, como se sabe por la historia de "el pequeño de las piernas chamuscadas" (Katina jarij shakei).

7 וכך יש אלפים מדרגות מדרגה אחר מדרגה עילוי אחר עילוי. וכן בהמשכה מלמעלה למטה הן הם

Y así hay miles de niveles, nivel tras nivel, ascenso tras ascenso. Del mismo modo, en la emanación de arriba hacia abajo, hay

כמה צמצומים צמצום אחר צמצום עד שיהיה ג"ע העליון תענוג הנבראים ונקי אלפים ששרשם בחינת אלפיין מילוי שם מ"ה הוי"ה במילוי אלפיין.

muchos tzimtzumim (contracciones), contracción tras contracción, hasta que el Gan Eden superior llega a ser el deleite de los seres creados. Y se los llama alafim (miles) porque su raíz es el nivel de las alef (alfin): la escritura desarrollada (milui) del Nombre Mah, Havaíá escrito con alef.

8 וענין אל"ף זו היא אל"ף דאה"י אנא עתיד וזמין לאתגלגלא כי אי משמש על העתיד

Y el sentido de esta alef es que es la alef de Ehe-yeh: "Estoy destinado y dispuesto a revelarme", pues la alef indica el futuro;

וגם כל ירידת ההמשכות הם בבחי' אל"ף. כי א' הוא יו"ד למעלה ויו"ד למטה וי"ו באמצע.

y también todo descenso de las emanaciones se produce en el nivel de la alef. Pues una alef está formada por una yud arriba, una yud abajo y una vav en el medio;

להורות כי ההמשכה שהיא הוא"ו היא באה ע"י צמצום שהיא היו"ד שבראש שבלעדי הצמצום א"א להיות המשכה והתגלות באופן אחר אלא היה הכל ענין אחד.

esto indica que la emanación, representada por la vav, se produce mediante un tzimtzum (contracción), representado por la yud de arriba. Pues sin la contracción no podría haber una emanación y revelación de otra manera; más bien, todo sería una sola cosa.

9 ואח"כ חוזרת ומתצמצמת ההמשכה להיות כמו בחי' יו"ד למטה להיות משם בחי' צמצום והמשכה אחרת וכך

Después, la emanación vuelve a contraerse, para ser como el nivel de una yud abajo, de modo que desde allí surja un nivel de contracción y otra emanación. Y así

הוא סדר כל ההשתלשלות הכל הן בחי' אלפי"ן וזהו לאלפים בין בעושה חסד בבחי' אברהם חסד דאצי" ובין בנוצר חסד בחי' משה.

es el orden de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): todos ellos son niveles de alef. Y esto es [lo que significa] "por miles" (la'alafim), tanto en "hacer bondad", en el nivel de Avraham, el Jésed de Atzilut, como en "guardar bondad", el nivel de Moshé.

10 והנה בחי' אברהם בעושה חסד נמשך רק באצי" דאיהו וחיוהי חד כי המשכה זו היא מז' שמות שאינן נמחקין שהוא במ"ט ימי הספירה שם יש ג"כ אלפים מדרגות

Ahora bien, el nivel de Avraham, en "hacer bondad", se extiende únicamente hasta Atzilut, donde "Él y Sus fuerzas vitales son uno", pues esta extensión proviene de los siete Nombres que no pueden borrarse, correspondientes a los cuarenta y nueve días de la Cuenta; allí también hay miles de niveles.

אבל בחי' נוצר חסד בחי' משה הוא בשער החמשים שהוא הכתר תר"ך עמודי אור כמו עמוד שמחבר מעלה ומטה.

Pero el nivel de "guardar bondad", el nivel de Moshé, se encuentra en la quincuagésima puerta, que es Kéter (la Corona), los seiscientos veinte pilares de luz, como un pilar que une lo de arriba con lo de abajo.

ולכן המשיך גם בבי"ע עולמות הנפרדים משם יפרד כו'. משה שפיר קאמרת. רבא בחי" משה. ורב יוסף אמר מרא דאברהם שכל א' מכיר בחינתו.

Por eso, también lo extendió a Beriá, Yetzirá y Asiá, los mundos separados, [como está dicho:] “desde allí se divide”, etc. “Moshé, has hablado bien”: Ravá pertenecía al nivel de Moshé. Y Rav Yosef dijo: “Maestro de Avraham”, pues cada uno reconoce su propio nivel.

וכל ראשי ישיבות שבכל דור הן בחי" משה שהרי הוא הממשיך הדחילו ורחימו (ועמ"ש ע"פ וידבר אל ראשי המטות כו'):

Y todos los directores de yeshivot de cada generación pertenecen al nivel de Moshé, pues, en efecto, él es quien hace descender el temor y el amor (dejilu urejimu). (Y véase lo escrito sobre “Y habló a los jefes de las tribus”, etc.)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak